

Thơ VIỆT NGỮ pha PHÁP NGỮ

Ban Phụ Trách nhận được bài thơ dưới đây của AH Trịnh Ngọc Sanh gửi về, do một bạn đã tặng AH Sanh. BPT thấy nội dung tả hiện tình ái ân ở các địa điểm trắng hoa có phần đúng, nên đăng lên LT để các AH gần xa thưởng thức.

Những bước đường đầu tiên trên đất Pháp

Ra plage, moi gặp cô dâm,
Mắt xanh, corps đẹp, âm thầm khoái ghê !
Đến gần, moi định dragner,
Miệng cười tùm tùm, cô xé sát moi;
Hỏi rằng : "Toi phải chinois?"
Moi oui gọn ghẽ, mới nằng đến boire
Un pot d' tại chez moi,
Boire xong cognac, say mèm rất vui !!!
Ai dễ trong lúc tối thui,
Cô ta lợm bốp, rút lui hồi nào ?
Sáng mai, moi dậy bảo nhào,
Ngó quanh, ngó quẩn, cô đào mắt tiêu !
Tứ đây, xin chấm dứt tình yêu,
Đã mắt tiêu cái bốp, còn râu sida !

Poète d'occasion

Về thể thơ này cũng để mua vui, nhưng không là lạ, vì thời Pháp thuộc, tiếng Pháp đương lấn át Hán tự và Việt ngữ, đã có những bài thơ lai căng tiếng Pháp trộn vào tiếng Việt. Dưới đây là 2 bài thơ tượng trưng thời năm 1930.

1/ Me tây tiến chông hôi hương (Pháp)

| | |
|--|----------------|
| Sao <u>toa</u> vội gót trở <u>ang</u> <u>phẳng</u> ? | toi; en France |
| Bạc bèo làm chi hỏi <u>đi</u> <u>đoong</u> ! | dis-donc |
| Chấp cánh bay cao lông <u>ca</u> <u>ná</u> , | canard |
| Đứng chân đứng lại phận <u>cô</u> <u>choong</u> . | cochon |
| Sụt sùi <u>moa</u> những nhìn <u>la</u> <u>pốt</u> | moi ; la poste |
| Nần nỉ sử đi nổi <u>lạc</u> <u>gioong</u> ! | l'argent |
| Một tí <u>ô</u> <u>voa</u> khôn xiết kẻ, | au revoir |
| Xà người, xa cả cái <u>ba</u> <u>toong</u> ! | bâton |

2/ Me tây cáo biệt với bụi trần

| | |
|--|-----------------------------|
| <u>Mo</u> <u>kít</u> <u>tê</u> <u>vu</u> <u>manh</u> <u>tớ</u> <u>năng</u> ! | moi quitter vous maintenant |
| Mồ Phật, mồ pháp, nam mô tăng , | |
| Giọt nước cành dương ử tốt tốt, | |
| Đồng hồ quả quít ném phẳng phẳng. | |
| Các sư hết ngồi me dài tóc, | |
| Cửa Phật này thêm vải trắng răng. | |
| Bé ai ngàn trùng mong tắt cạn, | |
| Mặc ai <u>cắm</u> <u>lách</u> với <u>a</u> <u>mãng</u> ! | camarade ; amant |

Về sau, đến thời Nhật chiếm đóng thì trong câu chuyện ngoài đường, thường nghe thấy những câu như "Đế sứ ca", và đến thời cố vấn và quân lính Mỹ hiện diện ở miền Nam Việt Nam thì người Việt hãnh diện chào nhau ở ngoài đường hello, good bye, ...

Đến đời Xã Hội Chủ Nghĩa từ miền Bắc tràn xuống miền Nam thì bao nhiêu là câu văn về mọc lên không biết nguyên thủy như : "Ra Bắc nhận họ, vô Nam nhận hàng". Câu về này đủ tả tình hình thiếu thốn, kinh tế xa sút ở miền Bắc sau 20 năm độc tài. Hai tiếng nhận hàng bằng cả một cuốn Pérestroika của Tổng Bí Thư đảng Gorbatchev. Hay nhất là văn về ca dao truyền khẩu đời đời cho thế hệ sau biết tình hình trong nước qua các thời đại.